Enquête n°4795
Cote du dépositaire : CA-ENTME-020-A
Entretien auprès d'une mère âgée de 37 ans, quatre jours après son accouchement dans la ville de Phnom-Penh au Cambodge

Enregistrement : 2014-12-03
Durée : 49 min

Langue originale : Khmer
Traduction en langue française : OUI
Transcription en langue originale : NON

Enquêteur (rice)	Bureau, Eve
Traducteur (rice)	To, Malinda
Numéro d'anonymat	1249

[Il y a beaucoup de bruits de travaux qui sont gênants. Et la maman tousse beaucoup, sans arrêt.]

ENQ : Quand elle a donné le sein ? Le lait artificiel ? Combien de fois, le sein, le biberon ?

ME : Je ne m'en souviens pas [La maman tousse beaucoup.] À la naissance, on a emmené le bébé à la néonat, à l'appareil chauffant, pendant deux heures. Après, une heure après, j'ai donné le lait artificiel.

ENQ : Pourquoi il est emmené à la néonat ?

ME : Il est né avec le poids un peu faible.

[Une sage-femme arrive et demande aux mamans dans la chambre si elles ont accouché par voie basse ou par la césarienne.]

TRA : Vous avez donné un prénom ?

PE : La grand-mère a donné un prénom, Nary.

ENQ : Vous avez déjà choisi ?

PE : Oui, pour le carnet d'ici.

ENQ : À la maison, ils vont changer ?

PE : On ne sait pas encore. On va voir. Là, Nary, c'est le prénom choisi par la grand-mère.

ENQ : Celle qu'on a vue hier ?

ME : Oui.

ENQ : En général, au Cambodge, on choisit le prénom après la naissance ?

PE : Oui, après la naissance.

ENQ : Pourquoi on ne peut pas le choisir avant ?

PE : En général, on fait comme ça.

ENQ : Vous allez rester combien de temps à Phnom Penh ?

PE : Trois jours. On va rentrer aujourd'hui.

ENQ : Vous habitez à la province de Kandal, mais c'est à combien de temps de Phnom Penh ?

PE : C'est à trente kilomètres de Phnom Penh.

ENQ : Pourquoi vous êtes venus à Calmette pour l'accouchement ?

PE : Ici, il y a un service spécialisé et compétent.

ENQ : Ce n'est pas trop cher quand même de venir à Calmette ?

PE : Trois ou quatre cents dollars.

ENQ : Et à la province, ça coûte moins cher ou c'est pareil ?

PE : C'est moins cher.

ENQ : Vous êtes fier d'être papa ?

PE : Oui. Je suis contente d'avoir une fille. Le premier enfant, c'est un garçon.

ENQ : Super ! Il a quel âge, le premier ?

PE : Je voudrais que vous donniez un prénom à mon bébé. [Il rigole un peu.]

ENQ : Ben non, c'est délicat, je n'ai pas très envie

PE : Un prénom étranger qui sonne joli.

ENQ : Joli en français, ce n'est pas toujours joli en khmer.

ME : [Il rigole un peu.]

TRA : Votre premier enfant, il a quel âge ?

PE : Il a quinze ans.

ENQ : Vous avez attendu longtemps pour avoir un deuxième enfant !

PE : Oui, c'est vrai ! Je ne pensais pas qu'on pouvait avoir un deuxième enfant !

ENQ : Vous aviez voulu avoir un enfant avant ?

PE : Oui. Après le premier enfant, j'ai voulu avoir le deuxième.

ENQ : Est-ce que votre fils va à l'école ?

ME : Oui, il va au collège, en classe de neuvième.

ENQ : On va aller voir la maman ?

ME : Je tousse beaucoup.

ENQ : Elle a donné le biberon une heure après qu'il soit arrivé dans la chambre. À quel moment elle a donné le sein ?

ME : À la naissance, le bébé a été emmené à la néonat. Deux heures plus tard, le personnel lui a donné le biberon. Ensuite, une demi-heure après qu'il est arrivé dans la chambre, on a donné le biberon parce que je n'ai pas de lait. J'ai essayé de le mettre au sein une fois qu'il est arrivé.

ENQ : Est-ce qu'elle a réessayé de donner le sein ?

ME : Oui, mais je n'ai pas de lait.

ENQ : Combien de fois elle a essayé de donner le sein après l'accouchement ?

ME : Trois, quatre fois.

ENQ : Elle a vu le colostrum ?

ME : Non. J'ai pressé le sein, rien n'est sorti.

ENQ : Elle ne sait pas du tout comment c'est le colostrum ? L'aspect ?

ME : Non. Et mon premier bébé, c'était il y a longtemps.

ENQ : Normalement, ça dure combien de temps le colostrum ?

ME : Je ne sais pas. J'ai oublié.

ENQ : Est-ce qu'elle sait si c'était quelques gouttes, quelques heures, quelques jours à peu près ?

ME : Je ne sais pas. Les autres femmes, deux jours après l'accouchement, elles ont du liquide transparent.

ENQ : Est-ce qu'elle sent la montée de lait ?

ME : Non, pas du tout.

ENQ : C'est dur ?

ME : Oui.

ENQ : Et en pressant comme ça ? [L'enquêtrice presse son sein (celui de l'enquêtrice) pour montrer à la maman.]

ME : J'ai fait comme ça, mais il n'y a toujours pas de lait qui sort.

ENQ : Est-ce qu'elle pense que c'est lié au fait qu'elle tousse ?

ME : Je ne sais pas. Pour mon premier enfant, je n'avais pas beaucoup de lait. Je lui ai donné aussi le lait du commerce.

ENQ : Pendant combien de temps elle a dû donner le lait artificiel avant que le lait soit abondant ?

ME : J'ai donné les deux.

ENQ : Et les premiers jours, il n'y avait rien comme cette fois-ci ?

ME : Il y en avait à partir du lendemain.

ENQ : Là, on est au troisième jour.

ME : Oui.

ENQ : Du coup, elle avait acheté le lait artificiel avant de venir ? Ou elle en a acheté ici parce qu'elle n'avait pas beaucoup de lait ?

ME : J'en avais acheté après l'accouchement, quand le médecin a dit que le bébé pouvait prendre le lait artificiel.

ENQ : Le médecin en blanc ou en rose ?

ME : Je ne sais pas. C'est ma tante qui est allée chercher le bébé.

ENQ : Là, c'est le médecin pour la visite, pour la toilette ?

ME : C'est le médecin en néonat.

ENQ : En fait, c'est le médecin qui leur a téléphoné pour leur dire de venir chercher le bébé ? Comment ça s'est passé quand le bébé a dû revenir ?

ME : Oui.

ENQ : Il leur a téléphoné ?

ME : Oui, parce qu'on est loin de la néonat. Si c'est tout près, il vient nous dire directement.

ENQ : Vous avez posé des questions à la néonat par rapport au bébé ? Ils ont dit que tout allait bien ?

ME : Je ne sais pas. C'est ma tante qui est allée là-bas. Et maintenant, elle est rentrée à la maison.

ENQ : D'accord.

ME : Comme j'ai de l'hypertension, le médecin m'a dit de me reposer.

ENQ : C'est votre tante qui vous a dit que le médecin avait dit qu'on pouvait donner le lait artificiel ?

ME : Oui.

ENQ : Du coup, le lait artificiel, elle n'en avait pas acheté avant, elle en avait acheté une fois ici ?

ME : J'en ai acheté après l'accouchement.

[Un médecin arrive et se met à parler à la maman interviewée.]

MED : Vous avez accouché le 1er ?

ME : Oui. Je tousse beaucoup. Je tousse sans arrêt.

MED : Vous toussez ?

ME : Oui.

MED : Vous marchez un peu ?

ME : Oui.

MED : Il y a des pertes sanguines ?

ME : Oui, mais pas beaucoup.

MED : Ça fait mal ? [Il examine le ventre, l'utérus.]

ME : Oui, un peu.

MED : Vous allaitez ?

ME : Allaiter le bébé ? Je n'ai pas de lait.

MED : Vous avez essayé de le mettre au sein ?

ME : Oui.

ENQ : Vous sentez la montée de lait ?

ME : Non. On a dit que j'avais de l'hypertension.

MED : C'est combien votre tension ?

ME : Quatorze…je ne me souviens pas.

MED : D'abord, la tension, c'était dix-huit. [Il regarde dans son cahier,]

ME : Le jour de l'accouchement ?

MED : Ce matin, c'était quatorze neuf. C'était mieux. Vous avez marché ?

ME : Oui. Et j'ai des vertiges. Cette nuit, j'ai eu mal à la tête.

MED : Vous avez mal à la tête ?

ME : Oui

MED : Vous avez la vision trouble ?

ME : Quand je marche, j'ai des vertiges.

MED : Vous ne toussez que la nuit ?

ME : La nuit et aussi la journée.

SA ME: On lui a donné des médicaments, mais ça ne va pas mieux.

ME : J'ai pris ces médicaments mais je tousse toujours.

MED : Avant, ce n'était pas comme ça ?

ME : Avant l'accouchement, c'était pareil.

MED : Vous toussez depuis combien de mois ?

ME : Je tousse depuis quelques jours avant l'accouchement.

MED : Avant l'accouchement, vous n'avez pas toussé ?

ME : Si.

MED : Combien de jours ?

ME : Trois, quatre jours. Et après, j'ai accouché.

MED : Vous toussez depuis trois, quatre jours ?

ME : Oui.

MED : Et vous avez commencé à avoir un peu de pertes sanguines ?

ME : Oui.

MED : Et vos besoins d'uriner et d'aller à la selle ? Ça va ?

ME : Ça va. Je fais pipi normalement. J'ai fait caca ce matin, la première fois depuis l'accouchement.

MED : On vous donne encore des médicaments pour la toux et l'hypertension.

ME : Oui. Quand je peux rentrer ?

MED : Quand vous voulez rentrer ?

ME : Je vais demander à ma mère. On ne va pas rentrer aujourd'hui ?

PE : On veut rentrer aujourd'hui. Demain, c'est le mariage de mon frère/sœur.

MED : Vous voulez rentrer aujourd'hui ? Mais, là, on est juste à deux jours !

ME : Si vous dites demain, on va rentrer demain.

MED : Encore un jour, d'accord ?

ME : Mère, le médecin nous demande!

MED : Si c'est nécessaire pour vous, vous pouvez rentrer aujourd'hui. On ne vous force pas à rester.

ME : Comme j'ai de l'hypertension, il ne faut pas rentrer vite.

MED : Non.

ME : Attendez que je parle avec ma mère !

MED : Si vous décidez de rentrer, vous devez aller à la salle des soins pour informer le personnel soignant.

[Le médecin s'en va.]

ENQ : Pour son premier bébé, elle avait donné le lait artificiel ? Et après, elle a continué à le donner ou elle a arrêté totalement ?

ME : Mère, vous étiez où quand le médecin était là tout à l'heure ? On ne nous permet pas de rentrer car j'ai de l'hypertension. Dit-elle à sa mère.

ENQ : Pour son premier bébé, elle avait donné le lait artificiel ? Et après, elle a continué de donner ou elle a arrêté totalement ?

ME : J'avais donné le lait artificiel pendant les premiers jours. Une fois que j'avais du lait, je n'ai donné que le sein.

ENQ : Elle avait du lait suffisamment ? L'allaitement c'est bien passé ?

ME : Oui.

ENQ : Elle a donné le colostrum ou pas ?

ME : Oui.

ENQ : C'est quoi la différence entre le colostrum et le lait après ?

ME : Le premier lait est fluide et le lait après est visqueux.

ENQ : Il est bon pour la santé, le premier lait ?

ME : Oui. J'ai entendu à la télé que ça rendait intelligent. Le colostrum est bon.

ENQ : Qui a lui parlé pour la première fois du colostrum ?

ME : J'ai entendu parler du colostrum à la télé.

ENQ : Ce n'est pas la famille qui lui en a parlé pour la première fois ?

ME : Non.

ENQ : Pourquoi elle est venue à Calmette pour accoucher ?

ME : Parce que ma santé n'est pas bonne. Du coup, c'est pour la sécurité.

ENQ : Depuis quand elle ne se sent pas en bonne santé ?

ME : Je suis malade souvent.

ENQ : Elle sait pourquoi ? C'est la bronchite à chaque fois ?

ME : Je ne sais pas. Mais pour la toux, c'est juste depuis quelques jours avant l'accouchement.

ENQ : Sinon, quand elle est malade, qu'est-ce qu'elle a ?

ME : Des maux de tête, des vertiges.

ENQ : Est-ce qu'elle sait pourquoi elle a eu un sérum pendant l'accouchement ?

ME : Mère, le médecin a dit de rester jusqu'à trois jours.

[Inaudible, car le bruit est très fort.]

ME : Le médecin a dit de rester encore un jour.

ENQ : Est-ce qu'elle sait pourquoi elle a eu un sérum pendant l'accouchement ?

ME : Je ne sais pas. Peut-être, c'est pour donner de l'énergie.

ENQ : Après l'accouchement, elle n'a pas eu le sérum ?

ME : Non. Avant d'arriver dans la chambre, j'avais déjà fini le sérum.

ENQ : Sinon, avant, à la campagne, quand on a accouché, on faisait la technique de grillage, est-ce qu'elle aurait aimé faire ça si elle accouchait à la campagne ?

ME : Maintenant, ce n'est pas comme avant. On remplace le grillage par des injections.

SA ME: Maintenant, on fait des injections.

ENQ : Ça fait le même effet ?

SA ME: À mon époque, on ne faisait que le grillage. Je n'avais pas fait d'injections. Je ne sais pas.

ENQ : Maintenant, on fait des injections à la place, elle dit quand même ça. Est-ce qu'elle a une idée, peut-être c'est mieux que le grillage ?

SA ME: Peut-être les injections sont efficaces. Avant, les femmes avaient des bleus sur le visage. C'était à cause de la chaleur, peut-être.

ENQ : L'efficacité par rapport à quoi ?

SA ME: Par rapport aux maux de tête, aux douleurs au ventre.

ENQ : C'est mieux maintenant, les injections ?

SA ME: Oui, je pense que c'est mieux. Avant, si on avait des pertes sanguines anormales, avec le Kru khmer, on ne savait pas quoi faire. Mais, maintenant, le médecin est capable de sauver la maman.

ENQ : Et votre fille, elle a eu des injections du coup ?

SA ME: Oui.

ENQ : Tous les jours, quand les sages-femmes viennent ?

ME : Oui.

ENQ : Vous faites des offrandes tous les jours ?

SA ME: Non, on n'en fait qu'une seule fois en s'adressant au génie de la chambre ou de l'hôpital, à notre arrivée ici.

ENQ : Est-ce que le colostrum à votre époque, on le jetait ?

SA ME: Non, on ne le jetait pas. On n'avait pas de lait artificiel.

ENQ : Les premières gouttes, elle les donnait au bébé ?

SA ME: Oui, je les donnais au bébé. Mais là, ma fille, elle n'en a pas du tout.

ENQ : Mais comment on faisait ? On faisait le grillage, comment on faisait pour donner le lait au bébé, les premiers jours ?

SA ME: [Elle parle au téléphone avec quelqu'un de la famille. Elle parle de la rentrée à la maison. Elle dit qu'elle veut rentrer aujourd'hui, mais le médecin a dit que la maman devait rester jusqu'à trois jours.]

SA ME: On allaitait le bébé dans le lit, sur le grillage.

ENQ : Et la maman ne mettait pas de bonnet ?

SA ME: On n'avait pas de bonnet. On utilisait le krama à la place.

ENQ : Et les chaussettes ?

SA ME: Non, parce qu'on n'avait pas de chaussette, à la campagne.

ENQ : Aujourd'hui, plus personne ne fait ça à la campagne ?

SA ME: Non, on ne fait plus ça. On va à l'hôpital. Si on n'a pas beaucoup d'argent, on va au centre de santé.

ENQ : Et pour les premières gouttes de lait qui sont *Thla Thla*, qu'est-ce qu'elle pense ? C'est bon pour le bébé ? C'est suffisant pour le nourrir ?

SA ME: À mon époque, quand j'avais du lait, j'en donnais au bébé. Si on n'en n'avait pas, on donnait de l'eau. On n'avait pas de lait artificiel.

ENQ : Peu importe qu'il soit *Thla thla* ?

SA ME: Maintenant, si on n'a pas de lait, on a quand même le lait artificiel.

ENQ : Elle pense que c'est mieux de donner le lait artificiel que le lait maternel ?

SA ME: Non, c'est mieux de donner le lait maternel. Mais là, la maman, elle tousse. On s'inquiète qu'elle contamine le bébé.

ENQ : Donc, c'est mieux de ne pas allaiter, elle pense ?

SA ME: Maintenant, je veux qu'elle donne que le lait artificiel.

ENQ : C'est ce qu'elle fait ?

SA ME: Quand le bébé aura pris le colostrum, après, on ne va donner que le lait artificiel.

ENQ : Elle attend quand même que le bébé puisse boire le colostrum ?

SA ME: Oui, après le colostrum, on va donner seulement le lait artificiel.

ENQ : Pourquoi? Parce que le colostrum, c'est important de le donner ?

SA ME: Le médecin a dit que c'était bon le colostrum.

ENQ : Et selon eux ?

SA ME: Moi aussi, je pense que c'est bon. J'ai confiance dans le médecin.

ENQ : C'est le médecin qui lui a dit qu'il fallait au moins donner le colostrum, et après, donner le lait artificiel ?

SA ME: Il a dit qu'il fallait donner le colostrum parce qu'il est bon. Le médecin n'a pas dit de donner le lait artificiel. Mais, comme la maman n'a pas de lait, on donne le lait artificiel quand même.

ENQ : Le lait, il va surement venir, en fait.

SA ME: Quand elle en a, elle va allaiter. L'écart entre le premier et le deuxième, c'est 14 ans. Son premier enfant ne sait pas parler clairement. Le médecin disait que c'était parce que pendant l'allaitement, la maman n'était pas en bonne santé. Il a déjà 14 ans, et il a du mal à prononcer des mots. Et là, comme je crois le médecin, je veux que ce bébé-ci boive le colostrum, et après, on va lui donner que le lait artificiel. Je m'inquiète que la petite fille puisse être malade.

ENQ : Pour le premier bébé, elle a allaité pendant combien de temps, la maman ?

ME : [Elle ferme les yeux. Elle dort.]

SA ME: Elle a allaité deux ou trois ans. Avant, le premier enfant, il était malade souvent. Depuis l'âge de dix ans, ça va. C'est mieux.

ENQ : Hier, la maman disait qu'il fallait mettre le bébé aux seins le plus souvent possible. Qui c'est qui lui a appris ça ?

SA ME: C'est le personnel soignant.

ENQ : Cette dame, quand est-ce qu'elle a entendu pour la première fois le mot colostrum ?

SA ME: J'ai entendu le colostrum à la télé, à la radio. Je ne me souviens pas quand. Depuis deux ou trois ans…ou plus longtemps, depuis qu'on commence à venir à l'hôpital pour accoucher.

ENQ : Le lait, il vient d'où ? Comment on produit le lait ?

SA ME: Je ne sais pas. Je n'ai pas fait des études de médecine.

ENQ : Ce qu'elle pense, elle !

SA ME: On a du lait quand on a un bébé.

ENQ : Est-ce qu'elle sait pourquoi c'est bon, le colostrum ?

SA ME: Le colostrum est bon si la maman est en bonne santé. Ça dépend de la santé de la maman. Si la maman est malade, le colostrum et le lait ne sont pas bons.

ENQ : Et là, elle pense que si la maman avait le colostrum, ce n'est pas bon parce qu'elle est malade ?

SA ME: Je pense que ce n'est pas bon.

ENQ : Elle n'essaie plus de mettre le bébé au sein ?

SA ME: Si, mais il n'y a pas de lait. Si on n'allaite pas le bébé, comment ça se passe pour le bébé ? Ça va ?

ENQ : Elle va pouvoir allaiter, pas de problème. Il faut donner le lait dès qu'elle en a. Et je pense qu'il faut mettre le bébé au sein le plus souvent possible même si elle tousse.

SA ME: Oui. On donne tous les deux, le sein et le lait artificiel.

ENQ : Il faut d'abord essayer de donner le sein. Il faut que le bébé tète. S'il n'y en a pas toute de suite, il y en a après. Au début, il y en a pas beaucoup, ou on croit qu'il n'y en pas du tout. Mais, après, ça va venir plus vite après.

SA ME: Oui. On doit essayer de donner le sein pour que le bébé tète. Le lait va venir.

ENQ : Orkun Tchreun ! Merci beaucoup !